TRAD2M

2016 - 2017

Master [120] en traduction

A Louvain-la-Neuve - 120 crédits - 2 années - Horaire de jour - En français
Mémoire/Travail de fin d'études : **OUI** - Stage : **OUI**
Activités en anglais: **OUI** - Activités en d'autres langues : **OUI**
Activités sur d'autres sites : **NON**
Domaine d'études principal : **Langues, lettres et traductologie**
Organisé par: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**
Code du programme: **trad2m** - Cadre francophone de certification (CFC): 7

Table des matières

Introduction 2
Profil enseignement 3
- Compétences et acquis au terme de la formation 3
- Structure du programme 5
- Programme détaillé 6
  - Programme par matière 6
  - Prérequis entre cours 23
  - Cours et acquis d'apprentissage du programme 23
Informations diverses 24
- Conditions d'admission 24
- Règles professionnelles particulières 28
- Pédagogie 28
- Evaluation au cours de la formation 28
- Mobilité et internationalisation 29
- Formations ultérieures accessibles 29
- Gestion et contacts 29

TRAD2M - Introduction

INTRODUCTION

Votre profil

- Vous maitrisez au moins deux langues étrangères.
- Vous aimez exploiter toutes les richesses de la langue française et jongler avec ses subtilités.
- Vous faites preuve d'une grande ouverture d'esprit, de créativité, d'une curiosité intellectuelle importante et de beaucoup de rigueur.
- Vous voulez servir de relais entre les personnes et entre les cultures.
- Vous vous destinez à un métier ouvert sur le monde, sur la réalité des entreprises et en contact avec des milieux professionnels très diversifiés.

Votre futur job

- Le traducteur travaille comme indépendant ou comme salarié pour des sociétés de traduction spécialisées, pour des sociétés et entreprises multinationales, pour des maisons d'édition, des sociétés de production audiovisuelle…
- Après réussite d'un concours, le traducteur travaille pour les services de traduction des organisations internationales (UE, OTAN, ONU…) ou de certains ministères.
- Le traducteur peut exercer ses compétences dans d'autres secteurs : relations publiques, commerce, marketing, ressources humaines, dans le monde des médias, le secteur bancaire, etc.
- Certains traducteurs travaillent comme enseignants, que ce soit dans les écoles ou les entreprises.

Votre programme

- Un cursus intégré au programme d'études de l'UCL, université reconnue internationalement, et qui repose sur l'expérience et la tradition d'excellence de l'Institut libre Marie Haps.
- Des parcours personnalisés, grâce à un choix riche et diversifié de spécialisations et d'options qui s'appuient sur l'interdisciplinarité propre à l'UCL et à la Faculté de philosophie, arts et lettres.
- Une immersion dans le monde professionnel par la réalisation, en Belgique ou à l'étranger, d'un stage de 10 semaines. Les connaissances théoriques et le savoir-faire acquis durant la formation sont mis en pratique par les étudiants dans les services de traduction des institutions européennes et autres organisations internationales, les bureaux de traduction, institutions belges, les ONG et diverses entreprises partenaires de l'LSTI.
- La possibilité de réaliser une partie de ses études à l'étranger.
- La reconnaissance de la qualité du master par le label EMT (Master européen en traduction) octroyé par la Direction générale de la traduction de la Commission européenne.
- L'accès, par la suite, au Master européen en traduction spécialisée (METS), organisé par 12 universités partenaires en Europe.

Les combinaisons de langues possibles :

- anglais + allemand
- anglais + néerlandais
- anglais + espagnol
- anglais + russe
- anglais + italien
- anglais + turc
- anglais + langue des signes*
- anglais + arabe**
- anglais + chinois**
- allemand + néerlandais
- allemand + russe
- allemand + italien

* A partir de l'année académique 2017-2018

** Les cours d'arabe et de chinois sont dispensés à Bruxelles

TRAD2M - Profil enseignement

COMPÉTENCES ET ACQUIS AU TERME DE LA FORMATION

Au terme de sa formation, le diplômé en traduction maitrise un large et solide socle de connaissances, de savoir-faire et de compétences qu'il est capable de mobiliser pour assumer une situation de traduction dans toute sa complexité et ainsi transmettre dans sa langue maternelle, le français, avec aisance et dans toutes ses nuances, le message formulé par l'auteur en langue étrangère.

Ainsi, au terme de sa formation, le diplômé :

- a développé une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de la traduction ;
- maitrise les différentes connaissances théoriques et savoir-faire spécifiques à la traduction, en ce compris technologiques, et est capable de les mobiliser de manière pertinente pour traduire un document en respectant les intentions et le registre de l'orateur ;
- a intégré un socle de connaissances thématiques (disciplinaires) et culturelles qu'il est capable de mobiliser et de compléter de manière autonome pour assurer une mission de traduction;
- maîtrise la communication écrite à un haut niveau d'expertise dans toutes ses dimensions, en particulier la précision, la lisibilité, l'aisance et la précision ;
- est capable de mettre en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse pour approcher une problématique de traduction et ainsi enrichir la qualité de ses prestations ;
- est capable de dialoguer et de collaborer de manière respectueuse et constructive avec divers interlocuteurs et avec ses collègues ;
- a consolidé ses acquis techniques et déontologiques à travers une première expérience professionnelle.

En outre, le diplômé aura développé de grandes capacités d'adaptation et de flexibilité lui permettant de faire face à une multitude de situations professionnelles. Il fera preuve, à tout moment, de tact et de maîtrise de soi et respectera les règles déontologiques de la profession. Il aura intégré une logique de développement continu qui lui permettra d'être un professionnel faisant preuve d'un haut niveau d'expertise et de polyvalence et d'évoluer positivement dans son cadre de travail. En outre, il sera soucieux de développer et de promouvoir son identité professionnelle et de se positionner sur le marché du travail.

Au terme de ce programme, le diplômé est capable de :

1. Démontrer une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de la traduction.

1.1. Manier parfaitement la langue A (langue maternelle ou de culture vers laquelle on traduit) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision (niveau C2+), afin de transmettre toutes les subtilités de sens.

1.2. Comprendre en profondeur, dans toutes leurs nuances, deux langues C (langues étrangères à partir desquelles on traduit) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes.

1.3. Maitriser les langues de spécialité, jargons de différentes disciplines (notamment droit, économie, sciences et techniques) dans la compréhension des langues C (niveau C2) et les manier parfaitement dans la langue A (niveau C2+).

1.4. Transmettre dans la langue A le message original exprimé en langues C :

- en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance ;
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;
- en adaptant la présentation (forme) au public visé dans le respect des intentions poursuivies par l'auteur, selon le registre de communication pertinent ;
- et ce, de façon cohérente, structurée, précise, en restituant toutes les nuances de sens ;
- et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.

1.5. Actualiser ses connaissances linguistiques.

2. Démontrer une maîtrise approfondie des connaissances théoriques et des savoir-faire spécifiques à la traduction, en ce compris technologiques, et une capacité à les mobiliser de manière pertinente et critique dans le contexte de la traduction spécialisée.

2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et de traitement d'un texte.

2.2. Se fonder sur l'analyse du discours et la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source.

2.3. Intégrer les techniques de transposition théoriquement fondées et les mobiliser dans sa pratique jusqu'à l'automatisation de ces dernières.

2.4. Intégrer de manière autonome les savoirs et savoir-faire nouveaux, et les mobiliser avec rigueur et efficacité dans sa pratique professionnelle.

2.5. Identifier et porter un regard critique sur de nouveaux savoirs théoriques du domaine (issus de la recherche) susceptibles d'éclairer et de faire évoluer sa pratique professionnelle.

Plus spécifiquement pour les savoirs et savoir-faire technologiques :

2.6. Utiliser avec efficacité les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique.

2.7. Mobiliser avec pertinence et efficacité les outils d'aide à la traduction, dont les mémoires de traduction, la traductique.

2.8. Actualiser et développer les savoir-faire technologiques indispensables à la pratique de la traduction en suivant les innovations techniques/technologiques du domaine ainsi que les nouveaux champs d'application des métiers de la traduction.

3. Faire preuve de l'appropriation des connaissances interculturelles nécessaires à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des textes à traduire et les intégrer dans la pratique pour aboutir à une traduction fidèle du document source dans tous ses aspects.

3.1. Faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci.
3.2. Faire preuve d'une connaissance approfondie de la/des cultures propres à chacune des langues de travail dans leurs dimensions historique, géopolitique, économique, juridique, sociale et artistique.
3.3. Détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes à un texte et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'activité traduisante.
3.4. Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un texte pour aboutir à une traduction fidèle du document source dans tous ses aspects.

4. Identifier les connaissances thématiques (disciplinaires) nécessaires, le cas échéant les compléter de manière autonome, et les mobiliser avec pertinence pour assurer une mission de traduction à un haut niveau de qualité.

4.1. Maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en langues A et C.
4.2. Identifier ses besoins en information et documentation en fonction de la mission de traduction à assurer.
4.3. Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique en sélectionnant et utilisant efficacement les outils et moteurs de recherche pertinents.
4.4. Faire preuve d'esprit critique et de rigueur dans l'évaluation des sources.
4.5. S'approprier les nouvelles connaissances nécessaires et les mobiliser pour assurer la mission de traduction.
4.6. Se créer un réseau d'informateurs experts et y recourir avec pertinence.
4.7. Concevoir un archivage efficace de ses propres documents et se constituer ainsi une base de données facilement exploitable.

5. Concevoir et réaliser un travail de recherche appliquée mettant en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse dans le domaine de la traduction, de la terminologie ou de la traductologie.

5.1. Situer et définir la problématique du mémoire dans le domaine de la traduction, de la terminologie ou de la traductologie, en veillant à préciser le contexte et à expliciter la(les) question(s) de recherche appliquée qu'elle soulève.
5.2. Produire une revue de la littérature scientifique se rapportant à la problématique en questionnant de manière critique la validité et la pertinence des sources et des connaissances disponibles.
5.3. Sélectionner de manière critique les concepts, modèles et outils, théoriquement et empiriquement validés, pertinents en regard de la problématique.
5.4. Mobiliser les concepts, modèles et outils identifiés, les adapter le cas échéant, ou en concevoir de nouveaux, pour mener à bien une réflexion sur la problématique définie.
5.5. Confronter les concepts et modèles théoriques mobilisés à leur mise en application dans la pratique de la traduction et porter ainsi un regard critique sur les choix de traduction.
5.6. Faire preuve d'un esprit de synthèse et formuler des conclusions scientifiques.
5.7. Faire preuve d'un esprit appliqué et construire des savoirs, outils et/ou pistes d'action utiles à la pratique professionnelle du traducteur.
5.8. Intégrer, tout au long de la démarche de réflexion, les dimensions culturelles et interculturelles en lien avec la problématique étudiée.
5.9. Faire preuve de la rigueur et de la qualité spécifiques aux exigences d'un travail de traduction tant dans la formulation que dans la présentation.
5.10. Identifier de manière critique les enjeux liés aux évolutions récentes de la recherche touchant les différents domaines de la traduction.

6. Communiquer de manière professionnelle, en mobilisant ses compétences d'expert en langues et en s'adaptant au contexte et au public visé ; interagir et collaborer de manière respectueuse et constructive avec les différents acteurs impliqués dans une situation donnée en mobilisant des compétences verbales et non verbales.

6.1. Communiquer, dans les langues A et C, de façon correcte, structurée, neutre, argumentée selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies.
6.2. Dialoguer et interagir de manière respectueuse et constructive avec des interlocuteurs variés (tant d'un point de vue culturel, que par leur fonction, leurs champs d'action et leur domaine disciplinaire d'expertise) :
- en mobilisant la communication verbale et non verbale ;
- en faisant preuve de capacité d'écoute, d'ouverture d'esprit, d'empathie et d'assertivité.
6.3. S'intégrer et collaborer efficacement au sein d'une équipe (dans des situations d'apprentissage et d'intégration professionnelle multiculturelles) en étant capable d'assurer différentes responsabilités dans la gestion du projet à concrétiser, y compris dans le cadre d'une collaboration à distance.

7. Agir en tant qu'universitaire, en acteur critique et responsable, en ayant intégré une logique de développement continu.

7.1. S'engager dans une pratique professionnelle en suivant une approche fondée scientifiquement (d'un point de vue théorique et méthodologique) et caractérisée par une prise de distance critique.
7.2. S'engager, décider et agir de manière autonome et responsable dans le respect du contexte de travail et d'autrui.
7.3. Porter un regard critique sur ses connaissances, ses compétences (linguistiques et autres) ainsi que sur sa pratique.

7.4. Mettre en Œuvre, de manière autonome, les moyens et opportunités pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu indispensable pour évoluer positivement dans son environnement social et professionnel.

8. Agir en tant que traducteur faisant preuve de professionnalisme dans le respect des principes de déontologie et des normes de qualité propres à sa profession, développer son identité professionnelle et la positionner sur le marché du travail.

8.1. Gérer avec professionnalisme les différentes étapes allant de la commande à la livraison de la traduction finale et la clôture du dossier, en veillant à respecter les délais et à n'accepter que les contrats que l'on est capable d'honorer.

8.2. Connaître, respecter et appliquer les cadres légaux et les principes de déontologie qui régissent la profession de traducteur (notamment la discrétion, la confidentialité et le secret professionnel) en tenant compte de la spécificité de son champ d'intervention.

8.3. Connaître et appliquer les normes de qualité reconnues dans la profession en veillant à se tenir informé de leurs évolutions.

8.4. Se positionner par rapport à sa profession de traducteur et son expertise, en définir les contours et les spécificités, développer et promouvoir son identité professionnelle et se positionner sur le marché du travail.

8.5. Faire preuve de concentration, de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.

9. S'il choisit la finalité didactique : Mobiliser les compétences nécessaires pour entamer efficacement le métier d'enseignant du secondaire supérieur, dans le domaine des deux langues d'enseignement étudiées, et pouvoir y évoluer positivement.

9.1. Intervenir en contexte scolaire, en partenariat avec différents acteurs

9.2. Enseigner en situations authentiques et variées

9.3. Exercer un regard réflexif et se projeter dans une logique de développement continu

Pour plus de détails, consultez l'Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur.

10. S'il choisit la finalité approfondie : Maitriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie.

10.1. Maîtriser et mobiliser de manière critique des connaissances et compétences spécifiques en traductologie.

10.2. Développer une expertise, pour l'une des langues C, en communication interactive académique.

10.3. Analyser et poser un regard réflexif et critique sur différents pans de la recherche en cours de construction, autour d'études de cas dans différents domaines de spécialisation.

11. S'il choisit la finalité spécialisée 'Terminologie et localisation' : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la terminologie, terminotique, localisation, rédaction technique et gestion de projets de traduction et de localisation afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans ce nouveau métier de la traduction.

12. S'il choisit la finalité spécialisée 'Traduction et audiovisuel' : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.

13. S'il choisit la finalité spécialisée 'Affaires internationales et européennes' : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).

14. S'il choisit la finalité spécialisée 'Arts et lettres' : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de recréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'Œuvres littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».

La contribution de chaque unité d'enseignement au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme est visible dans le document " A travers quelles unités d'enseignement, les compétences et acquis du référentiel du programme sont développés et maitrisés par l'étudiant ?".

Le document est accessible moyennant identification avec l´identifiant global UCL en cliquant ICI.

STRUCTURE DU PROGRAMME

Le programme se compose :

- d'un tronc commun (75 crédits), constitué de :
  - 15 crédits de mémoire ;
  - 15 crédits de stage
  - 13 crédits de cours de formation commune
  - 32 crédits de cours de langue (16 crédits par langue étudiée);
- d'une finalité (30 crédits);
- et d'une option (15 crédits).

Pour un programme-type, ce master totalisera, quels que soient la finalité, les options et/ou les cours au choix sélectionnés un minimum de 120 crédits répartis sur deux blocs annuels correspondant à 60 crédits chacun.

> Tronc commun [prog-2016-trad2m-ltrad200t.html]

Finalités

> Finalité approfondie [prog-2016-trad2m-ltrad200a]
> Finalité didactique [prog-2016-trad2m-ltrad200d]
> Finalité spécialisée : terminologie et localisation [prog-2016-trad2m-ltrad201s]
> Finalité spécialisée : traduction et audiovisuel [prog-2016-trad2m-ltrad202s]
> Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [prog-2016-trad2m-ltrad203s]
> Finalité spécialisée : arts et lettres [prog-2016-trad2m-ltrad204s]

Options et/ou cours au choix

> Option en recherche en traductologie [prog-2016-trad2m-ltrad801o.html]
> Option en didactique [prog-2016-trad2m-ltrad802o.html]
> Option en audiovisuel [prog-2016-trad2m-ltrad804o.html]
> Option en affaires européennes [prog-2016-trad2m-ltrad806o.html]
> Option en traduction Marketing & Publicité [prog-2016-trad2m-ltrad807o.html]
> Option en littératures [prog-2016-trad2m-ltrad808o.html]
> Option en médiation interculturelle et interlinguistique [prog-2016-trad2m-ltrad810o.html]
> Cours au choix [prog-2016-trad2m-ltrad811o.html]

TRAD2M Programme détaillé

PROGRAMME PAR MATIÈRE

Tronc Commun [75.0]

○ Obligatoire	⊗ Au choix
△ Activité non dispensée en 2016-2017	⊘ Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
⊕ Activité cyclique dispensée en 2016-2017	■ Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

○ *Formation générale (43 crédits)*

Les étudiants du METS effectuent leur stage dans le cadre du METS ou remplacent le stage par des cours.¿

					Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
○ LLSTI2100	Outils de traduction et documentation	Genevieve.Maubille (coord.) SOMEBODY	30h+30h	4 Crédits	1q	x
○ LTRAD2200	Post-Édition et révision	Christine.Pasquier	30h	4 Crédits	2q	x

						Bloc annuel 1	2
LTRAD2800	Mémoire			15 Crédits	1 + 2q		x
LTRAD2900	Stage		420h	15 Crédits	2q		x

Un cours à choisir parmi

LTRAD2000	Traductologie	Jean-Pierre.Colson	30h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2001	Translation Studies	Marie-Aude.Lefer	30h	5 Crédits	2q	x	

Langues (32 crédits)

L'étudiant choisit deux blocs parmi les suivants en fonction des langues étudiées :

Allemand (traduction de l'allemand vers le français) (16 crédits)

Réservé aux étudiants francophones

LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany.Etienne (coord.) Francoise.Gallez	30h+30h	4 Crédits	1q	x	
LTRAD2111	Ateliers de traduction spécialisée - Allemand	Laurence.Ganseman Patricia.Kerres (coord.) Pierre.Nguyen	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2211	Epreuve intégrée - Allemand	Francoise.Gallez Patricia.Kerres (coord.) Pierre.Nguyen	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Allemand (traduction du français vers l'allemand) (16 crédits)

Réservé aux étudiants germanophones

LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany.Etienne (coord.) Francoise.Gallez	30h+30h	4 Crédits	1q	x	
LTRAD2011	Seminar für Fachübersetzen aus dem Französischen ins Deutsche	Dirk.Barenwald (coord.) Dany.Etienne	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2012	Seminararbeit aus dem Französischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury	Dirk.Barenwald (coord.) Dany.Etienne	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Anglais (traduction de l'anglais vers le français) (16 crédits)

Réservé aux étudiants francophones

LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William.Hayes	30h+30h	4 Crédits	1q	x	
LTRAD2121	Ateliers de traduction spécialisée - Anglais	Jean-Marc.Lafontaine (coord.) Thierry.Lepage Caroline.Vanderputten	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2221	Epreuve intégrée - Anglais	Jean-Marc.Lafontaine Marie-Aude.Lefer (coord.) Thierry.Lepage	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Anglais (traduction de l'anglais vers l'allemand) (16 crédits)

Réservé aux étudiants germanophones

LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William.Hayes	30h+30h	4 Crédits	1q	x	
LTRAD2021	Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche	Dirk.Barenwald (coord.) Dany.Etienne	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2022	Seminararbeit aus dem Englischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury	Dirk.Barenwald (coord.) SOMEBODY	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Néerlandais (16 crédits)

LLSTI2130	Taal en cultuur voor vertalers en tolken - Nederlands	Jean-Pierre.Colson (coord.) Audrey.Fromont Marlene.Vrancx	30h+30h	4 Crédits	2q	x	

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2131	Ateliers de traduction spécialisée - Néerlandais	Beatrice.Cugnon Thierry.Lepage Marlene.Vrancx (coord.)	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2231	Epreuve intégrée - Néerlandais	Beatrice.Cugnon Thierry.Lepage Marlene.Vrancx (coord.)	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Espagnol (16 crédits)

LLSTI2140	Lengua y cultura aplicadas a la Traducción e Interpretación-Español	Carlos.Munoz	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
LTRAD2141	Ateliers de traduction spécialisée - Espagnol	Frederique.Christiaens Jose.Degroef Genevieve.Maubille (coord.)	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2241	Epreuve intégrée - Espagnol	Frederique.Christiaens Jose.Degroef Genevieve.Maubille (coord.)	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Italien (16 crédits)

LLSTI2150	Lingua e cultura applicata alla traduzione - Italiano	Laurent.Beghin (coord.) Tiziana.Stevanato	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
LTRAD2151	Ateliers de traduction spécialisée - Italien	Guerrino.Molino (coord.) Tiziana.Stevanato	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2251	Epreuve intégrée - Italien	Guerrino.Molino (coord.) Tiziana.Stevanato	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Russe (16 crédits)

LLSTI2160	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation (EN RUSSE)	Marina.Riapolova	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
LTRAD2161	Ateliers de traduction spécialisée - Russe	Cecile.Frogneux Maria.Macarskaia (coord.) Christine.Pasquier	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2261	Epreuve intégrée - Russe	Maria.Macarskaia (coord.) Christine.Pasquier	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Turc (16 crédits)

LLSTI2170	Yazili ve Sözlü Çeviriye Yönelik Uygulamali Dil ve Kültür	Seher.Gokce	30h+30h	4 Crédits	2q	x	
LTRAD2171	Ateliers de traduction spécialisée - Turc	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	30h+60h	7 Crédits	1q	x	
LTRAD2271	Epreuve intégrée - Turc	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	15h+75h	5 Crédits	1q		x

Langue des signes (16 crédits)

A partir de 2017-2018

LLSTI2180	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation - Langue des signes		30h+30h	4 Crédits	2q △	x	
LTRAD2181	Ateliers de traduction spécialisée - Langue des signes		30h+60h	7 Crédits	1q △	x	
LTRAD2281	Epreuve intégrée - Langue des signes		15h+75h	5 Crédits	1q △		x

Liste des finalités

> Finalité approfondie [prog-2016-trad2m-ltrad200a]
> Finalité didactique [prog-2016-trad2m-ltrad200d]
> Finalité spécialisée : terminologie et localisation [prog-2016-trad2m-ltrad201s]
> Finalité spécialisée : traduction et audiovisuel [prog-2016-trad2m-ltrad202s]
> Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [prog-2016-trad2m-ltrad203s]
> Finalité spécialisée : arts et lettres [prog-2016-trad2m-ltrad204s]

Finalité approfondie [30.0]

- Obligatoire
- Au choix
- Activité non dispensée en 2016-2017
- Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
- Activité cyclique dispensée en 2016-2017
- Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Cours de spécialité en traductologie (10 crédits)

L'étudiant choisit deux cours parmi :

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2300	Histoire de la traduction, de la médiation et des transferts culturels	Laurent.Beghin (coord.) Christian.Marcipont	30h	5 Crédits	1q	x	
LTRAD2301	Approches textuelles, discursives et cognitives en traductologie	Svetlana.Aloushkova	30h	5 Crédits	1q	x	
LTRAD2302	Corpus-based translation studies	Marie-Aude.Lefer	30h	5 Crédits	1q	x	
LTRAD2303	Phraseology and translation	Jean-Pierre.Colson	30h	5 Crédits	1q	x	

Séminaires de recherche en traductologie (10 crédits)

L'étudiant choisit 2 séminaires parmi :

LTRAD2304	Séminaire de recherche en traductologie - Histoire de la traduction, de la médiation et des transferts culturels	Laurent.Beghin	15h	5 Crédits	2q	x	x
LTRAD2305	Séminaire de recherche en traductologie - Approches textuelles, discursives et cognitives en traductologie		15h	5 Crédits	2q	x	x
LTRAD2306	Research seminar in translation studies : Phraseology and translation	Jean-Pierre.Colson	15h	5 Crédits	2q	x	x
LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul.Arblaster	15h	5 Crédits	1q	x	x
LTRAD2330	Onderzoeksseminarie Nederlandse Vertaal- en tolkenwetenschap	Jean-Pierre.Colson	15h	5 Crédits	1q	x	x
LTRAD2310	Deutsch - Forschungsseminar Traductologie und Interpretologie	Francoise.Gallez	15h	5 Crédits	1q	x	x
LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude.Lefer	15h	5 Crédits	2q	x	x

Cours de compétence interactive (5 crédits)

L'étudiant choisit un cours parmi :

LGERM2720	Interactive Competence in English : English for academic purposes	Fanny.Meunier	15h +22.5h	5 Crédits	2q	x	x
LGERM2710	Interaktive Kompetenz: akademisches Deutsch	Philippe.Beck	15h +22.5h	5 Crédits	2q	x	x
LGERM2730	Interactieve vaardigheid Nederlands: academisch Nederlands	Philippe.Hiligsmann	15h +22.5h	5 Crédits	1q	x	x

Un cours à choisir parmi : (5 crédits)

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LFIAL2230	Questions de littérature générale et comparée	Amaury.Dehoux (supplée Erica Durante) Erica.Durante	22.5h	5 Crédits	1q	x	x
LGERM2719	Contrastive linguistics	Liesbeth.Degand	15h	5 Crédits	2q	x	x

Finalité didactique [30.0]

REMARQUE IMPORTANTE: en vertu de l'article 138 alinéa 4 du décret du 7 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation académique des études, il ne sera pas procédé à l'évaluation des stages à la session de septembre. L'étudiant est invité à tout mettre en oeuvre pour réussir les stages d'enseignement à la session de juin, sous peine de devoir recommencer son année.

La finalité didactique est centrée sur la préparation à l'enseignement dans les années supérieures de l'enseignement secondaire.

Le programme vise le développement des compétences suivantes :
- la conception, la planification et l'évaluation des pratiques ;
- la réflexion sur les pratiques et leur contexte ;
- la compréhension de l'institution scolaire, de son cadre et de ses acteurs.

Le dispositif comporte trois types d'activités :
- des stages dans l'enseignement secondaire supérieur (60h)
- des séminaires ;
- des cours magistraux.

Ces activités sont réparties en deux catégories :
- les stages, cours et séminaires transversaux, communs à toutes les disciplines. Ils portent le sigle LAGRE (13 crédits) ;
- les stages, cours et séminaires propres à la(aux) discipline(s) (17 crédits).

La finalité didactique des masters 120 intègre la formation diplômante « Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur » ou AESS (300h - 30 crédits), en référence aux Décrets du 8 février 2001 et à celui du 17 décembre 2003 (concernant les fondements de la neutralité) relatifs à la formation initiale des enseignants du secondaire supérieur en Communauté française de Belgique.

Ces 30 crédits constituent également le programme de l'AESS en langues et littératures germaniques qui peut être suivi après un master 60 ou 120.

Concrètement, la réussite du master à finalité didactique conduit à l'obtention du diplôme de master à finalité didactique ainsi que du titre professionnel d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur. L'évaluation des compétences du programme AESS est répartie sur les 2 blocs de master.

L'étudiant qui le souhaite peut combiner cette finalité avec un séjour Erasmus ou Mercator. Ce séjour devra être réalisé soit durant le 2e quadrimestre du bloc 1, soit durant le 1er quadrimestre du bloc 2.

Cependant, tous les cours de la finalité didactique doivent être impérativement suivis à l'UCL.

REMARQUE IMPORTANTE

En vertu de l'article 76 alinéa 3 du décret du 31 mars 2004 définissant l'enseignement supérieur, favorisant son intégration à l'espace européen de l'enseignement supérieur et refinançant les universités, les leçons publiques ne sont plus organisées à la session de septembre. L'étudiant est invité à tout mettre en oeuvre pour réussir les leçons publiques à la session de juin, sous peine de devoir recommencer l'année académique suivante.

○ Obligatoire	⊠ Au choix
△ Activité non dispensée en 2016-2017	⊘ Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
⊕ Activité cyclique dispensée en 2016-2017	Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

○ *Stage en milieu scolaire (7 crédits)*

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
○ LGERM2222A	Théories et analyses des pratiques en didactique des langues modernes	Fanny.Meunier	15h	3 Crédits	1q	x	
○ LGERM2222B	Théories et analyses des pratiques en didactique des langues modernes	Fanny.Meunier	0h+50h	4 Crédits	1q		x

○ *Cours et séminaires transversaux (13 crédits)*

○ LAGRE2020	Comprendre l'adolescent en situation scolaire, gérer la relation interpersonnelle et animer le groupe classe.	Natacha.Biver James.Day Bernard.Demuysere Jean.Goossens Pierre.Meurens Pascale.Steyns (coord.) Pascal.Vekeman	22.5h +22.5h	4 Crédits	1 ou 2q	x	x

						Bloc annuel 1	2
LAGRE2120	Observation et analyse de l'institution scolaire et de son contexte (en ce compris le stage d'observation)	Branka.Cattonar (coord.) Vincent.Dupriez Simon.Enthoven Caroline.Letor Rudi.Wattiez	22.5h +25h	4 Crédits	1 ou 2q	x	x
LAGRE2220	Didactique générale et formation à l'interdisciplinarité	Myriam.Dekesel (coord.) Jean-Louis.Dufays Anne.Ghysselinckx Jim.Plumat Marc.Romainville Cedric.Roure Bernadette.Wiame	37.5h	3 Crédits	2q	x	x
LAGRE2400	Fondements de la neutralité	Michel.Dupuis Anne.Ghysselinckx	20h	2 Crédits	2q	x	x

Cours et séminaires disciplinaires (10 crédits)

L'étudiant choisit 2 cours selon les langues étudiées :

LGERM2521	Didaktik DaF	Ferran.Sunermunoz	22.5h +35h	5 Crédits	1 + 2q	x	x
LGERM2522	English as a foreign language (EFL) methodology	Fanny.Meunier	22.5h +35h	5 Crédits	1 + 2q	x	x
LGERM2523	Didactiek van het Nederlands	Sara.Jonkers	22.5h +35h	5 Crédits	1 + 2q	x	x
LROM2940	Didactique du français langue étrangère et de l'interculturel	Silvia.Lucchini	22.5h +15h	5 Crédits	1q	x	x
LROM2945	Didactique de l'espagnol	Barbara.Decock	15h+15h	5 Crédits	1 + 2q	x	x
LROM2946	Didactique de l'italien	Christophe.Georis	7.5h+15h	5 Crédits	1 + 2q	x	x

Finalité spécialisée : terminologie et localisation [30.0]

Obligatoire
Activité non dispensée en 2016-2017
Activité cyclique dispensée en 2016-2017
Au choix
Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2501	Terminologie	Genevieve.Maubille	45h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2502	Localisation	Jose.Degroef	15h+30h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2503	Informatique appliquée à la terminologie et à la localisation	Kateline.Tsihlis	15h+30h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2504	Rédaction technique	Marlene.Vrancx	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2505	Gestion de projets de traduction et de localisation	Kateline.Tsihlis	15h+30h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2506	Terminotique	Kateline.Tsihlis	15h+15h	5 Crédits	1q		x

Finalité spécialisée : traduction et audiovisuel [30.0]

Obligatoire
Activité non dispensée en 2016-2017
Activité cyclique dispensée en 2016-2017
Au choix
Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2400	TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques	Nathalie.Caron	30h	5 Crédits	1q	x	
LTRAD2410	TAV : Techniques spécialisées	Anne-Marie.Collins	30h	5 Crédits	1q		x

Ateliers d'adaptation audiovisuelle

De 10 à 15 crédits parmi

LTRAD2411	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Allemand	Patricia.Kerres	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2421	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Anglais	Nathalie.Caron	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2431	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2441	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Espagnol	Sylviane.Teuwen	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2451	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Italien	Guerrino.Molino	15h+30h	10 Crédits	2q	x	
LTRAD2461	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Russe	Maria.Macarskaia	15h+30h	10 Crédits	2q	x	
LTRAD2471	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Turc	Pierre.Vanrie	15h+30h	10 Crédits	2q	x	
LTRAD2481	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Langue des signes *A partir de 2017-2018*		15h+30h	10 Crédits	2q	x	

Séminaires d'adaptation audiovisuelle

De 5 à 10 crédits parmi

LTRAD2412	Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Allemand	Francoise.Gallez	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2422	Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Anglais	Nathalie.Caron	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2432	Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2442	Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Espagnol	Sylviane.Teuwen	15h+15h	5 Crédits	1q		x

Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [30.0]

- Obligatoire
- Activité non dispensée en 2016-2017
- Activité cyclique dispensée en 2016-2017
- Au choix
- Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
- Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2601	Affaires internationales appliquées à la traduction	Caroline.Vanderputten	30h+15h	5 Crédits	2q	x	

Un cours à choisir parmi : (5 crédits)

LDROI2103	Droit international public - Public International Law	Pierre.Dargent	60h	6 Crédits	1q	x	
LEUSL2011	Acteurs du système politique européen	Denis.Duez	30h	5 Crédits	2q	x	x
LEUSL2041	Histoire de l'unification européenne (de l'entre-deux-guerres à l'Europe élargie)	Vincent.Dujardin Anne-Sophie.Gijs	30h	5 Crédits	1q	x	x

Ateliers de traduction spécialisées en Affaires internationales (10 crédits)

L'étudiant choisit 2 ateliers de traduction spécialisées en Affaires internationales en fonction des langues étudiées

LTRAD2613	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Allemand	Laurence.Ganseman	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2623	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Anglais	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2633	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Néerlandais	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2643	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Espagnol	Genevieve.Maubille	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2653	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Italien	Guerrino.Molino	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2663	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Russe	Christine.Pasquier	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2673	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Turc	Pierre.Vanrie	15h+15h	5 Crédits	2q	x	

Séminaires de traduction spécialisées en Affaires internationales (10 crédits)

L'étudiant choisit 2 séminaires de traduction spécialisées en Affaires internationales en fonction des langues étudiées

LTRAD2614	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Allemand	Laurence.Ganseman	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2624	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Anglais	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2634	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Néerlandais	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2644	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Espagnol	Genevieve.Maubille	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2654	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Italien	Guerrino.Molino	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2664	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Russe	Christine.Pasquier	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2674	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Turc	Pierre.Vanrie	15h+15h	5 Crédits	1q		x

Finalité spécialisée : arts et lettres [30.0]

- Obligatoire
- Activité non dispensée en 2016-2017
- Activité cyclique dispensée en 2016-2017
- Au choix
- Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
- Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2700	Théorie de la traduction littéraire	Christian.Marcipont	45h	10 Crédits	2q	x	

Ateliers de traduction littéraire (10 crédits)

L'étudiant choisit 2 ateliers de traduction littéraire en fonction des langues étudiées

LTRAD2710	Atelier de traduction littéraire - Allemand	Patricia.Kerres	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2720	Atelier de traduction littéraire - Anglais	Pascale.Gouverneur	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2730	Atelier de traduction littéraire - Néerlandais	Christian.Marcipont	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2740	Atelier de traduction littéraire - Espagnol	Genevieve.Maubille	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2750	Atelier de traduction littéraire - Italien	Laurent.Beghin	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2760	Atelier de traduction littéraire - Russe	Christine.Pasquier	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2770	Atelier de traduction littéraire - Turc	A.Willems	15h+15h	5 Crédits	2q	x	

Séminaires de traduction littéraire (10 crédits)

L'étudiant choisit 2 séminaires de traduction littéraire en fonction des langues étudiées

LTRAD2711	Séminaire de traduction littéraire - Allemand	Patricia.Kerres	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2721	Séminaire de traduction littéraire - Anglais	Pascale.Gouverneur	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2731	Séminaire de traduction littéraire - Néerlandais	Christian.Marcipont	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2741	Séminaire de traduction littéraire - Espagnol	Sylviane.Teuwen	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2751	Séminaire de traduction littéraire - Italien	Tiziana.Stevanato	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2761	Séminaire de traduction littéraire - Russe	Cecile.Frogneux	15h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2771	Séminaire de traduction littéraire - Turc	Pierre.Vanrie	15h+15h	5 Crédits	1q		x

Options et/ou cours au choix [15.0]

> Option en recherche en traductologie [prog-2016-trad2m-ltrad801o]
> Option en didactique [prog-2016-trad2m-ltrad802o]
> Option en audiovisuel [prog-2016-trad2m-ltrad804o]
> Option en affaires européennes [prog-2016-trad2m-ltrad806o]
> Option en traduction Marketing & Publicité [prog-2016-trad2m-ltrad807o]
> Option en littératures [prog-2016-trad2m-ltrad808o]
> Option en médiation interculturelle et interlinguistique [prog-2016-trad2m-ltrad810o]
> Cours au choix [prog-2016-trad2m-ltrad811o]

Option en recherche en traductologie [15.0]

- Obligatoire
- Au choix
- Activité non dispensée en 2016-2017
- Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
- Activité cyclique dispensée en 2016-2017
- Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Option réservée aux étudiants de la finalité approfondie et de la finalité spécialisée : terminologie et localisation. 15 crédits à choisir parmi :

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2530	Méthodologie de l'analyse de corpus en traductologie et terminologie	Genevieve.Maubille	15h+15h	5 Crédits	1q	x	x
LROM2151	Linguistique du texte	Mathieu.Avanzi (supplée Anne-Catherine Simon) Anne-Catherine.Simon	22.5h	5 Crédits	2q	x	x
LCLIG2230	Discourse Analysis	Liesbeth.Degand	15h	5 Crédits	1q	x	x
LGERM2823	English Linguistics: Lexicology	Sylvie.Decock	22.5h	5 Crédits	1q	x	x
LGERM2715	Deutsche Linguistik: kontrastive und typologische Analysen	Joachim.Sabel	15h	5 Crédits	1q	x	x
LGERM2871	Research seminar in English linguistics: Corpora and applied linguistics	Sylviane.Granger Magali.Paquot	15h	5 Crédits	2q ⊕	x	x
LGERM2881	Onderzoeksseminarie Nederlandse taalkunde	Liesbeth.Degand Philippe.Hiligsmann Marie-Catherine.Michaux (supplée Philippe Hiligsmann)	15h	5 Crédits	2q ⊕	x	x
LGERM2861	Forschungsseminar in deutscher Linguistik	Joachim.Sabel	15h	5 Crédits	2q ⊕	x	x
LCLIG2250	Méthodologie de l'analyse de corpus en linguistique	George.Christodoulides (supplée Anne-Catherine Simon) Cedrick.Fairon Anne-Catherine.Simon	30h+10h	5 Crédits	1q	x	x
LGERM2829	English Linguistics : Corpus Linguistics	Gaetanelle.Gilquin	22.5h	5 Crédits	1q	x	x
LGERM2722	In-depth study of Shakespeare's drama	Guido.Latre	22.5h	5 Crédits	1q	x	x
LGERM2834	Nederlandse letterkunde : Literatuur en vertaling	Stephanie.Vanasten	30h	5 Crédits	2q ⊕	x	x

Option en didactique [15.0]

Obligatoire
Activité non dispensée en 2016-2017
Activité cyclique dispensée en 2016-2017
Au choix
Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Option réservée aux étudiants de la finalité didactique. 3 cours parmi :

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LGERM2911	Seminar für Unterrichtsmethodologie des Deutschen	Dany.Etienne	15h	5 Crédits	1q ⊕	x	x
LGERM2921	Seminar : English Teaching Methodology	Fanny.Meunier	15h	5 Crédits	1q ⊘	x	x
LGERM2931	Seminarie methodologie van het onderwijs Nederlands	Philippe.Hiligsmann	15h	5 Crédits	1q ⊕	x	x
LROM2610	Analyse de phénomènes linguistiques et enseignement du français	Philippe.Hambye	22.5h	5 Crédits	2q ⊕	x	x
LROM2620	Acquisition d'une langue seconde ou étrangère. Théorie et applications	Silvia.Lucchini	22.5h	5 Crédits	1q	x	x

Option en audiovisuel [15.0]

Obligatoire
Activité non dispensée en 2016-2017
Activité cyclique dispensée en 2016-2017
Au choix
Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Option réservée aux étudiants de la finalité spécialisée en traduction et audiovisuel. 3 cours à choisir parmi :

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2430	Voice over, narration et commentaire	Patricia.Kerres	15h+15h	5 Crédits	2q	x	x
LTRAD2424	Adaptation audiovisuelle appliquée au doublage - Anglais		0h+15h	5 Crédits	2q △	x	x
LTRAD2444	Adaptation audiovisuelle appliquée au doublage - Espagnol		0h+15h	5 Crédits	2q △	x	x
LTRAD2491	Traduction et communication interculturelle	Francoise.Gallez	30h	5 Crédits	2q	x	x
LTRAD2413	Audiodescription	Anne-Marie.Collins	15h+15h	5 Crédits	1q	x	x
LCOMU2221	Analyse des productions cinématographiques	Sebastien.Fevry Philippe.Marion	22.5h	5 Crédits	2q	x	x
LCOMU2605	Analyse des productions culturelles et médiatiques	Sarah.Sepulchre	30h	5 Crédits	2q	x	x
LCOMU2250	Narratologie médiatique	Philippe.Marion	30h	5 Crédits	2q	x	x
LCOMU2607	Analyse des productions et du traitement documentaires	Thierry.Bellefroid (supplée Marc Lits) Gerard.Dereze Marc.Lits	22.5h	5 Crédits	2q	x	x
LCOMU2645	Communication des organismes culturels	Fabienne.Guilleaume Sarah.Sepulchre	30h	5 Crédits	2q	x	x

Option en affaires européennes [15.0]

○ Obligatoire	⊠ Au choix
△ Activité non dispensée en 2016-2017	⊘ Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
⊕ Activité cyclique dispensée en 2016-2017	Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Option réservée aux étudiants de la finalité spécialisée Affaires internationales et européennes

○ Choisir min un cours, max deux cours parmi

					Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
⊠ LEUSL2031	Politiques économiques européennes	Marcel.Gerard	30h	5 Crédits	1q	x	
⊠ LEUSL2104	L'Union économique et monétaire	Eric.Bussiere Bernard.Delbecque Ivo.Maes	30h	5 Crédits	2q		x
⊠ LEUSL2301	Politique étrangère, sécurité et défense européenne	Tanguy.Dewilde	30h	5 Crédits	1q		x
⊠ LEUSL2308	Chaire Baillet Latour : Le partenariat euro-russe: enjeux et processus	Tanguy.Dewilde	30h	5 Crédits	2q		x
⊠ LEUSL2310	Chaire Baillet Latour - Séminaire : Conflits et coopérations entre l'Union européenne et la Russie dans l'espace post-soviétique		30h	5 Crédits	1q △		x

○ Choisir min un cours, max deux cours parmi

⊠ LTRAD2615	Traduction spécialisée en Affaires européennes - Allemand	Francoise.Gallez	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
⊠ LTRAD2625	Traduction spécialisée en Affaires européennes - Anglais	Jean-Marc.Lafontaine	15h+15h	5 Crédits	2q	x	
⊠ LTRAD2635	Traduction spécialisée en Affaires européennes - Néerlandais	Marlene.Vrancx	15h+15h	5 Crédits	1q		x
⊠ LTRAD2645	Traduction spécialisée en Affaires européennes - Espagnol	Genevieve.Maubille	15h+15h	5 Crédits	1q		x
⊠ LTRAD2655	Traduction spécialisée en Affaires européennes - Italien	Guerrino.Molino	15h+15h	5 Crédits	1q		x
⊠ LTRAD2665	Traduction spécialisée en Affaires européennes - Russe	Cecile.Frogneux	15h+15h	5 Crédits	1q		x

Option en traduction Marketing & Publicité [15.0]

○ Obligatoire	⊠ Au choix
△ Activité non dispensée en 2016-2017	⊘ Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
⊕ Activité cyclique dispensée en 2016-2017	Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Option réservée aux étudiants de la finalité spécialisée en Arts et lettres

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
○ LCOMU2340	Atelier d'expression communicationnelle 1	Thierry.Bouckaert (supplée Philippe Marion) Philippe.Marion Romain.Rihoux	15h	5 Crédits	1q	x	x

○ Choisir un cours parmi :

⊠ LCOMU2310	Communications stratégiques des organisations	Philippe.Creteur Katia.Delvaille	30h	5 Crédits	1q	x	
⊠ LCOMU2330	Communication publicitaire	Philippe.Marion	30h	5 Crédits	1q	x	
⊠ LCOMU2360	Marketing et stratégies communicationnelles	Damien.Renard	30h	5 Crédits	1q	x	
⊠ LCOMU2606	Communication interculturelle	Alain.Reyniers	30h	5 Crédits	2q	x	

○ Choisir un cours parmi :

⊠ LTRAD2712	Traduction Marketing & Publicité - Allemand	Francoise.Gallez	15h+15h	5 Crédits	1q	x	
⊠ LTRAD2722	Traduction Marketing & Publicité - Anglais	Caroline.Vanderputten	15h+15h	5 Crédits	1q	x	
⊠ LTRAD2732	Traduction Marketing & Publicité - Néerlandais	Marlene.Vrancx	15h+15h	5 Crédits	1q	x	

Option en littératures [15.0]

○ Obligatoire	⊠ Au choix
△ Activité non dispensée en 2016-2017	⊘ Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
⊕ Activité cyclique dispensée en 2016-2017	Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Option réservée aux étudiants de la finalité spécialisée en "Arts et lettres"

○ Choisir un cours parmi

					Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
⊠ LFIAL2230	Questions de littérature générale et comparée	Amaury.Dehoux (supplée Erica Durante) Erica.Durante	22.5h	5 Crédits	1q	x	x
⊠ LROM2720	Questions d'histoire littéraire	Damien.Zanone	22.5h	5 Crédits	1q	x	x
⊠ LROM2760	Principes et fonctionnement de la fiction	Vincent.Engel	22.5h	5 Crédits	1q	x	x

○ Choisir deux cours en fonction des langues étudiées

⊠ LGERM2716	Deutsche Literatur : Gegenwartsliteratur im Zeitalter von Globalisierung und Interkulturalität.	Antje.Buessgen	15h	5 Crédits	1q	x	x
⊠ LGERM2826	English Literature : Postcolonial texts in comparison	Veronique.Bragard	15h	5 Crédits	2q	x	x
⊠ LGERM2734	Nederlandse letterkunde in vergelijking : interdisciplinariteit, intermedialiteit, performativiteit	Stephanie.Vanasten	30h	5 Crédits	2q ⊘	x	x
⊠ LROM2842	Problemas de historia de la literatura española	Genevieve.Fabry	30h	5 Crédits	2q ⊘	x	x
⊠ LROM2851	La letteratura italiana fra narrativa, poesia e palcoscenico	Costantino.Maeder	15h	5 Crédits	2q	x	x
⊠ LTRAD2961	Littérature russe (EN RUSSE)		30h	5 Crédits	2q ⊘	x	x
⊠ LTRAD2971	Türk Edebiyati	Seher.Gokce	30h	5 Crédits	2q ⊕	x	x

Option en médiation interculturelle et interlinguistique [15.0]

Obligatoire	Au choix
Activité non dispensée en 2016-2017	Activité cyclique non dispensée en 2016-2017
Activité cyclique dispensée en 2016-2017	Activité avec prérequis

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Choisir 3 cours parmi :

						Bloc annuel 1	Bloc annuel 2
LTRAD2860	Traduction jurée à partir du russe	Christine.Pasquier	15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2870	Traduction jurée à partir du turc	Seher.Gokce	15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2861	Community interpreting russe de et vers le français	Marina.Riapolova	15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2871	Community interpreting turc de et vers français	A.Willems	15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2492	Déontologie et traduction	Patricia.Kerres	15h	5 Crédits	2q	x	
LTRAD2890	Contrôle qualité	Caroline.Vanderputten	0h+15h	5 Crédits	1q		x
LTRAD2910	Übersetzung aus dem Französischen ins Deutsche		30h	5 Crédits	1q ⊘	x	x
LTRAD2920	Translation from French into English	William.Hayes	30h	5 Crédits	1q ⊕	x	x
LTRAD2930	Vertaalcollege Frans/Nederlands		30h	5 Crédits	1q ⊘	x	x
LTRAD2940	Traducción al español	Carlos.Munoz	30h	5 Crédits	1q ⊕	x	x
LTRAD2950	Traduzione dal francese in italiano		30h	5 Crédits	1q ⊘	x	x
LTRAD2960	Traduction du français vers le russe (EN RUSSE)	Maria.Macarskaia	30h	5 Crédits	1q ⊕	x	x
LTRAD2970	Fransizcadan Türkçeye çeviri		30h	5 Crédits	1q ⊘	x	x

Cours au choix [15.0]

A choisir dans les programmes de la Faculté ou de l'Université, en accord avec le secrétaire du jury. L'étudiant s'assurera auprès du titulaire du ou des cours choisi(s) qu'il est autorisé à le(s) suivre. Si certains cours sont offerts dans la finalité approfondie, dans le tronc commun ou dans une autre option, le recouvrement ne pourra pas excéder 6 crédits avec chacune de ces rubriques. Aucun recouvrement n'est permis avec la finalité didactique et/ou la finalité spécialisée.

PRÉREQUIS ENTRE COURS

Un document prerequis-2016-trad2m.pdf précise les activités (unités d'enseignement - UE) pour lesquelles existent un ou des prérequis au sein du programme, c'est-à-dire les UE du programme dont les acquis d'apprentissage doivent être certifiés et les crédits correspondants octroyés par le jury avant inscription à cette UE. (Rem: Ce document n'est donc disponible que s'il y a des prérequis au sein du programme.)

Par ailleurs, ces activités sont identifiées dans le programme détaillé: leur intitulé est suivi d'un carré jaune.

Le prérequis étant un préalable à l'inscription, il n'y a pas de prérequis à l'intérieur d'un bloc annuel d'un programme.

Les prérequis sont définis entre UE de blocs annuels différents et influencent donc l'ordre dans lequel l'étudiant pourra s'inscrire aux UE du programme.

En outre, lorsque le jury valide le programme individuel d'un étudiant en début d'année, il assure la cohérence du programme individuel :

- Il peut transformer un prérequis en corequis au sein d'un même bloc annuel (pour lui permettre la poursuite d'études avec une charge annuelle suffisante) ;
- Il peut imposer à l'étudiant de combiner l'inscription à deux UE distinctes qu'il considère nécessaires d'un point de vue pédagogique.

Pour plus d'information, consulter le règlement des études et des examens.

COURS ET ACQUIS D'APPRENTISSAGE DU PROGRAMME

Pour chaque programme de formation de l'UCL, un référentiel d'acquis d'apprentissage précise les compétences attendues de tout diplômé au terme du programme. La contribution de chaque unité d'enseignement au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme est visible dans le document " A travers quelles unités d'enseignement, les compétences et acquis du référentiel du programme sont développés et maitrisés par l'étudiant ?".

Le document est accessible moyennant identification avec l´identifiant global UCL en cliquant ICI.

TRAD2M - Informations diverses

CONDITIONS D'ADMISSION

Tant les conditions d'admission générales que spécifiques à ce programme doivent être remplies au moment même de l'inscription à l'université.

Conditions spécifiques d'admission

1° Être titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle.

2° Tout étudiant candidat au Master en traduction doit apporter la preuve d'avoir atteint une **compétence communicative réceptive** (compréhension à l'audition et compréhension à la lecture) de niveau C2 (utilisateur expérimenté), ainsi qu'une **compétence communicative productive** (expression orale et écrite) de niveau B2 du Cadre européen commun de référence.

Le français (ou l'allemand pour les étudiants germanophones inscrits dans la combinaison linguistique anglais/allemand/français) étant la langue A de la formation (c'est-à-dire la langue maternelle ou de culture vers laquelle on traduit), tout candidat doit pouvoir apporter la preuve d'une parfaite maîtrise de cette langue : compétence communicative productive (à l'écrit comme à l'oral) de niveau C2 (niveau de langue maternelle et de culture).

En l'absence de cours de langues de niveau équivalent au niveau susmentionné dans son parcours d'études antérieur, l'étudiant devra réussir un test de niveau portant sur les compétences communicatives réceptives dans les deux langues étrangères ainsi que sur les compétences productives dans les deux langues d'étude et dans la langue A.

Ce test est organisé par la Commission de programme; deux sessions sont prévues : l'une en juin, l'autre en septembre, avant la rentrée académique. L'épreuve d'admission ne peut être présentée qu'une seule fois pour une même année académique. Pour plus de renseignements : secretariat-LSTI@uclouvain.be

Les équivalences entre cours sont soumises à l'approbation du jury restreint.

Remarque générale relative au choix des langues étudiées

Le passage en Master en traduction implique :

- la poursuite de l'étude de deux langues étrangères inscrites au programme de bachelier (voir exemples ci-dessous)

OU

- la réussite de l'épreuve d'admission dans les langues que l'étudiant souhaite inscrire à son programme de master.

- Bacheliers universitaires
- Bacheliers non universitaires
- Diplômés du 2° cycle universitaire
- Diplômés de 2° cycle non universitaire
- Adultes en reprise d'études
- Accès personnalisé

—

Bacheliers universitaires

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
Bacheliers UCL			
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques		Accès direct	Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de bachelier. S'il a suivi une des mineures suivantes : Mineure en études allemandes, Mineure en études anglaises, Mineure en études néerlandaises, Mineure en études hispaniques, Mineure en études italiennes, l'étudiant inscrit à son programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes).
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (hors français)		Accès direct	Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme

			de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes). S'il a suivi une des mineures suivantes : Mineure en études allemandes, Mineure en études anglaises, Mineure en études néerlandaises, Mineure en études hispaniques, Mineure en études italiennes, l'étudiant inscrit à son programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes).
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (français)	S'il a suivi une des mineures suivantes : Mineure en études allemandes Mineure en études anglaises Mineure en études néerlandaises Mineure en études hispaniques Mineure en études italiennes	Accès direct	L'étudiant inscrit à son programme la langue germanique étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure (selon les combinaisons de langues offertes).
Bachelier en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale	S'il a suivi une des mineures suivantes : Mineure en études allemandes Mineure en études anglaises	Accès direct	L'étudiant inscrit à son programme la langue étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure (selon les combinaisons des langues offertes).
Autres bacheliers de la Communauté française de Belgique (bacheliers de la Communauté germanophone de Belgique et de l'Ecole royale militaire inclus)			
Bachelier en traduction et interprétation		Accès direct	Les deux langues étudiées dans le programme de master doivent être les mêmes que dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes).
Bacheliers de la Communauté flamande de Belgique			
Bachelor in de toegepaste taalkunde		Sur dossier: accès direct ou moyennant compléments de formation	Les deux langues étudiées dans le programme de master doivent être les mêmes que dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes).
Bacheliers étrangers			
Licence en Langues étangères appliquées		Accès direct	Les deux langues étudiées dans le programme de master doivent être les mêmes que dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes).

—

Bacheliers non universitaires

Diplômes	Accès	Remarques

> En savoir plus sur les passerelles vers l'université

Les bacheliers non universitaires en traduction et interprétation ont un accès direct au master en traduction. Les deux langues étudiées dans le programme de master doivent être les mêmes que dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes).

—

Diplômés du 2° cycle universitaire

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
Licenciés			
Licencié en langues et littératures modernes (pour les langues concernées)		Accès direct	
Masters			
Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale (hors français) Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale (hors français) Master [60] en langues et lettres modernes, orientation germaniques Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques		Accès direct	

—

Diplômés de 2° cycle non universitaire

Diplômes	Accès	Remarques
> En savoir plus sur les passerelles vers l'université		
Aucune passerelle dans le cas de ce master.		

—

Adultes en reprise d'études

> Consultez le site Valorisation des acquis de l'expérience

Tous les masters peuvent être accessibles selon la procédure de valorisation des acquis de l'expérience.

Les adultes avec une expérience professionnelle pourront s'inscrire au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour toute information sur cette possibilité d'accès à ce programme : Fiorella Flamini

—

Accès personnalisé

Pour rappel tout master (à l'exception des masters de spécialisation) peut également être accessible sur dossier.

—

Procédures d'admission et d'inscription

Consultez le Service des Inscriptions de l'université.

Procédures particulières :

Les demandes de renseignements complémentaires concernant l'admission sont à adresser à Mme Fiorella Flamini, conseillère aux études de la Faculté de philosophie, arts et lettres (conseiller.etudes-fial@uclouvain.be - tél. : +32 (0)10 47 48 57).

Procédures d'admission et d'inscription

Toute demande d'admission, d'inscription ou de réinscription (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions (SIC), selon la procédure décrite à l'adresse : https://uclouvain.be/fr/etudier/inscriptions.

Si une autorisation ou dérogation facultaire est demandée par le Service des inscriptions (par exemple pour les diplômés des Hautes Écoles), la demande d'autorisation doit être introduite en Faculté de philosophie, arts et lettres, selon la procédure décrite à la page http://www.uclouvain.be/470557.html.

RÈGLES PROFESSIONNELLES PARTICULIÈRES

La réussite du master à **finalité didactique** conduit à l'obtention du diplôme de master à finalité didactique ainsi que du titre d'**agrégé** de l'enseignement secondaire supérieur.

La Réforme des Titres et Fonctions, en vigueur au 1er septembre 2016, a pour vocation d'harmoniser les titres, fonctions et barèmes des professionnels de l'enseignement fondamental et secondaire de tous les réseaux en Communauté française de Belgique.

Elle vise également à garantir la priorité aux titres requis sur les titres suffisants et à instaurer un régime de titres en pénurie.

Le titulaire de l'AESS pourra connaître les fonctions qu'il peut exercer et les barèmes dont il peut bénéficier en cliquant ici.

L'université ne peut être tenue pour responsable des problèmes que l'étudiant pourrait éventuellement rencontrer ultérieurement en vue d'une nomination dans l'enseignement en Communauté française de Belgique.

PÉDAGOGIE

Points forts de l'approche pédagogique

- **De nombreux dispositifs d'apprentissage ancrés dans la future vie professionnelle du diplômé traducteur**

  La pédagogie utilisée dans le programme du master en traduction a été élaborée dans la perspective de la future vie professionnelle du diplômé : mélange équilibré entre apports théoriques et situations pratiques, apprentissage actif au centre des préoccupations, place importante réservée au développement de compétences professionnelles.

  La pédagogie adoptée met en avant des activités d'apprentissage orientées vers les attendus et les exigences de la profession, allant jusqu'à placer les étudiants en situation professionnelle, en particulier :

  - Des cours de langue et de culture en langue source, indispensables pour acquérir les compétences traductives portant sur l'intention de l'auteur.

  - Des ateliers et séminaires de traduction donnés par des équipes pédagogiques composées de locuteurs natifs dans les langues sources et cibles, issus du monde de l'enseignement et du monde professionnel des métiers de la traduction, dans lesquels l'enseignant est à la fois conseil, guide et évaluateur.

  - Des simulations du travail en bureau de traduction.

  - La participation à des projets réels de traduction.

  - La possibilité de faire une année de master 2 dans le programme METS (Master européen en traduction spécialisée), dans deux universités européennes partenaires.

  - Un stage en entreprise (10 semaines au second semestre de master 2), dans un milieu multilingue, en Belgique ou à l'étranger ; ces stages sont sélectionnés avec rigueur dans le respect des bonnes pratiques de la profession et sont encadrés par les enseignants.

  Ainsi, de nombreuses unités d'enseignement et activités du programme permettent à l'étudiant d'acquérir les savoirs et de développer les compétences nécessaires pour l'exercice du métier de traducteur.

  Le travail de fin d'études offre la possibilité à l'étudiant de développer et d'intégrer une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse qui fera du diplômé un traducteur universitaire capable de conso

  lider et d'enrichir sa pratique professionnelle par des apports théoriques et une approche réflexive.

  Les étudiants bénéficient des moyens informatiques les plus modernes dans les salles dédiées à la traduction. Ces dernières sont, en outre, à la disposition des étudiants en dehors des heures de cours afin qu'ils puissent bénéficier des infrastructures et des outils d'aide à la traduction pour leur travail de fin d'études.

- **Une variété de stratégies d'enseignement et de dispositifs d'apprentissage**

  L'étudiant sera confronté à des dispositifs pédagogiques variés en cohérence avec les différentes compétences à développer : cours magistraux, séances d'exercices, travaux individuels, séminaires, simulations de situations professionnelles, stages.

  Cette variété de situations aide l'étudiant à construire son savoir et à développer ses compétences de manière itérative et progressive, tout en développant son autonomie, son sens de l'organisation, sa maîtrise du temps, ses capacités de communication dans différents modes ...

EVALUATION AU COURS DE LA FORMATION

Les méthodes d'évaluation sont conformes au règlement des études et des examens. Plus de précisions sur les modalités propres à chaque unité d'enseignement sont disponibles dans leur fiche descriptive, à la rubrique « Mode d'évaluation des acquis des étudiants ».

Pour l'obtention de la moyenne, les notes obtenues pour les unités d'enseignement sont pondérées par leurs crédits respectifs.

Les modalités d'évaluation varient en fonction des unités d'enseignement et des acquis d'apprentissage visés : examens écrits ou oraux, rapports écrits (avec ou sans présentation orale, individuels ou collectifs)… En outre, les dispositifs spécifiques suivants sont mis en Œuvre :

- Une évaluation continue formative ou certificative pour tous les ateliers et séminaires de traduction.

- Pour les séminaires du tronc commun, une épreuve intégrée évaluée collégialement par un jury interne. Cette évaluation finale se fait selon des critères en cohérence avec le référentiel d'acquis d'apprentissage (profil de sortie du diplômé) et les exigences du milieu professionnel (y compris les compétences en TAO – Traduction assistée par ordinateur), ce qui garantit la reconnaissance du diplôme par la profession.

- L'évaluation des stages assurée par divers examinateurs : le maître de stage, l'enseignant superviseur et la cellule stages ; outre la rédaction d'un rapport de stage, l'étudiant fait une présentation orale publique de l'expérience professionnelle vécue.

- Le mémoire de fin d'études, défendu oralement devant un collège de lecteurs (collègues de la commission de programme et représentants du monde professionnel).

MOBILITÉ ET INTERNATIONALISATION

Les étudiants des masters en traduction ont la possibilité d'effectuer un séjour Erasmus+.

Le séjour d'échange se situera idéalement durant le premier semestre de la deuxième partie du master.

Dans le cadre de l'échange "cours", l'étudiant doit suivre 30 crédits dans une autre institution universitaire en Belgique ou à l'étranger et se voit octroyer une bourse (Belgica, Erasmus+, Mercator) en fonction des disponibilités.

L'étudiant du master en traduction doit effectuer un stage de 3 mois, temps plein, en entreprise en Belgique ou à l'étranger (la langue du stage est une des deux langues étudiées). Le stage a lieu au second semestre de la deuxième année du master. Lorsque l'étudiant effectue son stage à l'étranger, il peut bénéficier d'une bourse Erasmus+Stage ou Mercator.

Les étudiants du master en traduction ont la possibilité de s'inscrire au METS. Le Master Européen en Traduction Spécialisée (METS) propose aux étudiants traducteurs de master 2 une année de spécialisation et de professionnalisation interculturelle sous la forme d'un programme original garanti par les critères d' «exigence qualité» des 11 partenaires du consortium. L'objectif est de permettre aux étudiants de parfaire leur formation en Europe dans des domaines de compétences professionnelles spécialisées et d'enrichir ainsi leur parcours académique en vue d'une meilleure intégration sur le marché du travail international : www.mastertraduction.eu

Les étudiants du METS effectuent leur stage dans le cadre du METS ou remplacent le stage par des cours.

Nombreux partenariats en FIAL : voir à la page : http://www.uclouvain.be/280052

Informations pratiques pour les étudiants FIAL entrants : http://www.uclouvain.be/280048.html
Pour plus de renseignements : erasmus-in-fial@uclouvain.be

Informations pratiques pour les étudiants FIAL partants : http://www.uclouvain.be/17371.html
Pour plus de renseignements : erasmus-out-fial@uclouvain.be

Remarque :

Les étudiants inscrits à la finalité didactique doivent réaliser leur séjour soit durant le 2e quadrimestre de la 1re année, soit durant le 1er quadrimestre de la 2e année. Cependant, tous les cours de la finalité didactique doivent être impérativement suivis à l'UCL.

FORMATIONS ULTÉRIEURES ACCESSIBLES

Autres masters accessibles :

- le Master [120] en interprétation;
- le Certificat d'université en interprétation de conférence (formation continue en 1 an) ;
- au terme du master 120, chaque finalité du master en traduction peut être obtenue dans une nouvelle année de 30 crédits seulement ;
- le Master [120] en linguistique est particulièrement bien indiqué comme autre master accessible après un master en traduction.

En outre, de nombreux masters UCL (master 120 ou master 60) sont accessibles aux diplômés masters UCL. Par exemple :

- le Master [120] en sciences et gestion de l'environnement et le Master [60] en sciences et gestion de l'environnement (accès direct moyennant compléments éventuels)
- le Master [120] en études européennes (accès direct moyennant examen du dossier)
- les différents Masters 60 en sciences de gestion (accès direct moyennant examen du dossier
- le Master [60] en information et communication à Louvain-la-Neuve ou le Master [60] en information et communication à Mons

Agrégation :

Au terme du Master 120, l'étudiant qui n'a pas suivi la finalité didactique peut accéder à Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur (langues et lettres modernes, orientation germaniques) (langues et littératures modernes, orientation germaniques) ou Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur (langues et lettres modernes, orientation générale) (langues et littératures modernes, orientation générale).

Formation doctorale accessible :

École doctorale en Langues et lettres, Module Traductologie

GESTION ET CONTACTS

Gestion du programme

Entite de la structure FIAL

Sigle	**FIAL**	
Dénomination	Faculté de philosophie, arts et lettres	
Adresse	Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11 1348 Louvain-la-Neuve Tél 010 47 48 50 - Fax 010 47 20 53	
Site web	http://www.uclouvain.be/fial	
Secteur	Secteur des sciences humaines (SSH)	
Faculté	Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)	
Mandats	Philippe Hiligsmann	Doyen
	Bérengère Bonduelle	Directeur administratif de faculté
Commissions de programme	Commission de programme en histoire de l'art et archéologie (ARKE) Ecole de philosophie (EFIL) Commission de programme en langues et lettres anciennes (GLOR) Commission de programme en histoire (HIST) Commission de programme en langues et lettres anciennes et modernes (LAFR) Commission de programme en linguistique (LING) Commission de programme en langues et lettres modernes (LMOD) Louvain School of Translation and Interpreting (anc. Marie Haps) (LSTI) Commission de programme en communication multilingue (MULT) Commission de programme en langues et lettres françaises et romanes (ROM) Commission de programme en sciences et technologies de l'information et de la communication (STIC) Commission de programme en arts du spectacle (THEA)	

Responsable académique du programme : Jean-Pierre Colson

Jury

Président : Philippe Hiligsmann
Secrétaire : Patricia Kerres
3e membre du jury restreint : Jean-Pierre Colson

Personnes de contact

Conseillère aux études : Fiorella Flamini